



# honorable menschen

FRIENDS & FAMILY CONCERT 2009  
Temple Beth Shalom of Cambridge  
Sunday, December 13, 2009

## THE MENSCHEN

**Sopranos:** Michelle Mason, Erica Schultz,  
Jennifer Yurrita

**Altos:** Rachel Brown, Naomi Feldman,  
Betsey Gardstein

**Tenors:** Adam Roberts, Ben Rotenberg

**Basses:** Daniel Ozick, Richard Samuels

## THE PROGRAM

### Mi Yemaleil

Music: folk tune arr. Naomi Feldman\*

Lyrics: Menashe Rabina

*Mi yimaleil gvurot Yisrael,  
Otan mi yimne?*

*Hen be'chol dor yakum ha'gibor  
Goel ha'am!*

Who will speak of the mighty deeds of Israel,  
Who will count them?

Behold, in every generation there will arise  
a mighty one, a redeemer of the nation.

*Shma!*

*Ba'yamim ha'hem ba'zman ha'ze*

*Maccabi moshia u'fode*

*U'v'yameinu kol am Yisrael*

*Yitached yakum ve'yigael!*

Hear!

In those days, at this time

A Macabee, a redeemer and a savior

And in our days, the entire nation of Israel

Will be unified, will arise, and be redeemed.

### (Abayudaya) Hinei Ma Tov

Music: Abayudaya melody, arr. Daniel Ozick\*

Lyrics: traditional

Soloist: Erica Schultz

*Laba bwe kulyokulungi bwe kusanyusa*

*Abaluganda okutula*

*Hinei ma tov(u) u-ma naim(u)*

*Shevet(i) achim gam yachad(u)*

How good and pleasant it is

to sit together as brothers and sisters.

### Papir Iz Doch Vays

Yiddish folk song; arr. Daniel Ozick\*

Soloists: Erica Schultz, Richard Samuels

*Papir iz doch vays un tint iz doch shvarts  
Tsu dir mayn zis-lebn tsit doch mayn harts.  
Ich volt shtendig gezesen dray teg nochanand  
Tsu kushn dayn sheyn ponim  
un tsu haltn dayn hant.*

Paper is white and ink is black  
To you, my sweet-life, my heart is drawn.  
I would routinely sit for three days in a row  
To kiss your pretty face, to hold your hand.

*Nechtn banacht bin ich oyf a chasene geven  
Fil sheyne meydelech hob ich dort gezen.  
Fil sheyne meydelech—tsu dir kumt nisht gor  
Tsu dayne shvartse eygelech,  
tsu dayne shvartse hor.*

Last night I was at a wedding;  
I saw many pretty girls there.  
Many pretty girls—to you none compare,  
To your black eyes, to your black hair.

*Ach du liber Got, her oys mayn farlang  
Dem oysher gistu kovid, mit a sheynem gang.  
Oy mir gib a shtibele oyf dem groz dem grinem  
Az ich mit mayn zis-lebn zoln voynen derinen.*

Dearest G-d, hear my plea  
To the rich you give honor and an easy path.  
To me give a little house and green grass  
Where I with my sweet-life can dwell.

### Ahavat Olam

Music: Richard Samuels\*

Lyrics: traditional (evening service)

Soloists: Adam Roberts, Richard Samuels

*Ahavat Olam beit Yisrael am'cha ahavta;  
Torah u'mitzvot, chukim u'mishpatim  
otanu limad'ta.*

With Eternal Love You have loved Your  
people Israel;  
Torah, mitzvot, laws and precepts  
have You taught us.

*Al ken, ha-Shem Elokeinu,  
be-shochbeinu u'v'kumeinu  
nasiach be-chukecha.  
Ve-nismach b'divrei Toratecha,  
u-v'mitzvatecha, le-olam va'ed.*

Therefore, Lord our G-d,  
when we lie down and get up,

we will speak of your laws.  
and we will rejoice in the words of your Torah,  
and in your mitzvot, for ever and ever.

*Ki hem chayeinu,  
ve-orech yameinu,  
U'vahem nehegeh  
yomam va-lailah.  
Ve-ahavat'cha al tasir mimenu le-olamim.*

For they are our lives,  
and the lengths of our days,  
And we will act according to them  
day and night.  
Please, never take Your love away from us.

*Baruch atah, ha-Shem,  
ohav amo Yisrael.*

Blessed are You, Lord,  
who loves His people Israel.

### By the Rivers of Babylon

Brent Dowe & Trevor McNaughton;  
arr. Karen Livescu\* & Adam Roberts\*

Lyrics: Psalm 137, Psalm 19

Soloists: Michelle Mason, Betsey Gardstein, Adam  
Roberts, Jennifer Yurrita, Naomi Feldman

*By the rivers of Babylon, there we sat down  
And there we wept when we remembered Zion  
And the wicked carried us away in captivity  
Required from us a song  
How can we sing the Lord's song  
in a strange land*

*So may the words of our mouths  
And the meditation of our hearts  
Be acceptable in Thy sight, O Lord.*

### Lech LaMidbar

Sasha Argov / Chaim Hefer

*Lech, lech lamidbar  
Hadrachim yovilu  
Layil terem ba  
Lech achi el hamidbar*

Go to the desert,  
the roads will lead you.  
Before the night descends,  
go, my brother, to the desert.

*Shuv, shuv nachazor  
Hatzokim yariu  
Shemesh gdolah shel or  
Shuv tizrach aleinu*

\*Arranged by member(s) of Honorable Menschen

Again we will return,  
the rocks will echo our coming.  
A bright shining sun  
will spread its light on us.

*Lamidbar, eretz lo mayim*  
*Ho at admati shavnu eilayich*

To the desert, land without water.  
O my land, we have returned to you.

*Eretz meluchah ruach va-za'am*  
*Ha-lochamim chazru, ho ka-sa'ar*

Salt-filled lands, wind and wrath,  
the warriors have returned like a storm—

*El hamidbar, eretz lo mayim*  
*Ho at admati shavnu eilayich*

To the desert, land without water.  
O my land, we have returned to you.

### Maoz Tzur

Music: Benedetto Marcello (1724)  
Lyrics: Traditional

*Ma'oz tzur yeshu'ati*  
*Lecha na'eh leshabeach*  
*Tikon beit tefilati*  
*Ve-sham toda nezabeach.*

O mighty stronghold of my salvation,  
to praise You is a delight.  
Restore my House of Prayer and there  
we will bring a thanksgiving offering.

*Le-eit tachin matbeyach,*  
*Mi tsar ha-m'nabeach*  
*Az egmor b-shir mizmor*  
*Chanukat ha-mizbeach.*

When You will have prepared the slaughter  
for the blaspheming foe,  
Then I shall complete with a song of hymn  
the dedication of the Altar.

*Yevanim nikbetzu alai*  
*Azay b'yemei Chashmanim*  
*U'fartzu chomot migdalai*  
*V'timu kol ha-shmanim*

Greeks gathered against me  
then in Hasmonean days.  
They breached the walls of my towers  
and they defiled all the oils;

*U'minotar kankanim*  
*Naasah nes la-shoshanim*  
*Bnei vina yemei shmonah*  
*Kavu shir u-renanim*

And from the one remnant of the flasks  
a miracle was wrought for the roses.  
Men of insight—eight days  
established for song and jubilation.

### INTERMISSION

### Aytz Chayim

Music: Michael Goldberg  
Lyrics: traditional

*Eitz chayim hi la-machazikim ba*  
*v'tomcheha me'ushar.*

It is a tree of life to those  
who cling tightly to it,  
and all of its supporters are happy.

*Deracheha darchei noam*  
*v'kol netivoteha shalom.*

Its ways are ways of pleasantness,  
and all its paths are peace.

*Hashiveinu, HaShem, eilecha v'nashuva;*  
*chadesh yameinu ke-kedem.*

Return us to you, Lord, and we shall return;  
renew our days as at the beginning.

### Creole Love Call

Duke Ellington/Billy Strayhorn; arr. Paul Kuhn

### Reiach Tapuach

Music: Nachum Haiman arr. Gil Aldema  
Lyrics: Yoram Tharlev

*Shuvi tziporet al k'naf ha-ru'ach*  
*kvar be-gani patach ha-smadar*  
*bosem limor nitzat ha-tapu'ach*  
*geshem halach ve-choref avar.*

Return, little bird, on the wing of the wind,  
In my garden the bud has opened:  
The fragrance of lemon,  
the bud of the apple,  
The rain has gone  
and the winter has passed.

*Ho mi yavi lach zo ha-igeret*  
*mi yisa'ech kalah el gani*  
*ken lach evneh al bad ve-tzameret*  
*rei'ach tapu'ach odem shani.*

Who shall bring you this letter,  
Who shall carry you as a bride to my garden?  
A nest I will build you  
upon branches and treetops,  
Fragrance of apple, blush of vermilion.

*Bo'i na bo'i tz'viyat ha-chedem*  
*begeg shel tal lavshu ha-sadot*  
*kvar he'edimah lanu ha-shemesh*  
*u-vi-gvi'enu yayin adom.*

Come, please come, dear gazelle.  
The fields have put on a garment of dew.  
The sun is already reddening for us,  
And in our goblet, red wine.

*Ho mi yatus yid'eh ba-shamaim*  
*mi lach yavi b'sorat ha-aviv*  
*mi yisa'ech kalah al k'nafaim*  
*mi el gani otach mi yashiv.*

O who will fly, hover in the sky;  
Who will bring you the tidings of spring?  
Who will bring you, my bride, on wings,  
Who will return you to my garden?

*Shuvi na shuvi ki tam ha-choref*  
*shachar chadash ha-kayitz heivi*  
*shuvi elai kinech ha-tziporet*  
*shuvi tz'viyah el eres ha-tzvi.*

Return, please return, for the winter is over,  
Summer has brought a new dawn.  
Return to your nest, little bird,  
Return, gazelle, to the cradle of the deer.

### Lecha Dodi

Music: Richard Samuels\*  
Lyrics: the central prayer of the Friday night liturgy  
Soloists: Daniel Ozick, Michelle Mason, Naomi  
Feldman, Rachel Brown

*Lecha Dodi likrat kallah,*  
*P'nei Shabbat n'kab'la.*

Come, my beloved, to greet the bride,  
To receive the presence of Shabbat.

*Shamor v'zachor b'dibur echad,*  
*Hishmianu Eil ha-m'yuchad.*  
*HaShem echad u-shemo echad,*  
*Lesheim u-l'tiferet v-lit'hila.*

Keep and Remember: a single command,  
the Only G-d caused us to hear;  
the Eternal is One, G-d's name is One,  
for honor and glory and praise.

*Likrat Shabbat lechu ve-neil'cha,*  
*Ki hi m'kor ha-b'racha.*  
*Mei-rosh mi-kedem n'sucha,*  
*Sof ma'aseh, be-machashava t'chilah.*

Come, let us go to greet the Sabbath,  
forever a fountain of blessing.  
Still it flows, as from the start:  
the last days, for which the first was made.

*Boi v'shalom, ateret ba'ala;*  
*Gam b'simcha u-vetzohola.*  
*Toch emunei am segula.*  
*Boi kallah! Boi kallah!*

Enter in peace, O crown of your husband;  
enter in gladness, enter in joy.  
Come to the people that keeps its faith.  
Enter, O bride! Enter, O bride!

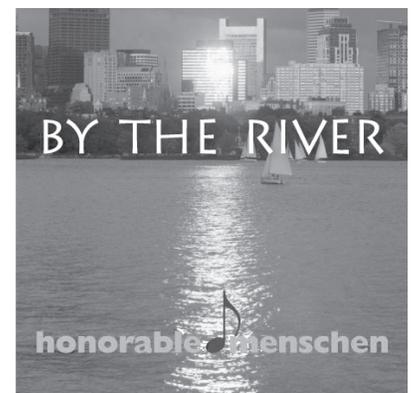
### Hava Nagilah

Music: Abraham Zevi Idelsohn, based on  
traditional Hasidic melody / arr. Daniel Faktori.  
adapted by Stanley Sperber  
Lyrics: Mosheh Nathanson

*Hava nagila v-nismecha*  
*Hava n'ranana v-nismecha*  
*Uru, achim, b-lev sameach*

Let us rejoice and be happy  
Let us sing and be happy  
Awaken, brothers [and sisters],  
with happy hearts!

## THE ALBUM



## THE WEBSITE

Visit our website for the sights and sounds of  
the Menschen! Join our e-mail list to stay on  
top of our upcoming events.

[www.honorablemenschen.org](http://www.honorablemenschen.org)

\*Arranged by member(s) of Honorable Menschen